



Treaty Series No. 2 (1958)

Convention

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Israel

on Social Security

London, April 29, 1957

[Ratifications were exchanged on September 25, 1957]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
January 1958*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENCE NET

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ON SOCIAL SECURITY

London, April 29, 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel,

Being resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle, already accepted by both Contracting Parties, that the nationals of one Party should receive under the social security legislation of the other Party equal treatment with the nationals of the latter Party,

Desirous of making arrangements enabling persons who go from the territory of one Party to the territory of the other either to keep the rights which they have acquired under the legislation of the former Party or to enjoy corresponding rights under the legislation of the latter,

Desirous also of making arrangements for insurance periods completed under the legislation of the two Parties to be added together for the purpose of determining the right to receive benefit,

Have agreed as follows:

Part I.—Definitions and Scope

ARTICLE 1

For the purpose of the present Convention—

- (1) "territory" means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and the Isle of Man, and, in relation to Israel, the territory of Israel, which, for the purpose of this Convention, shall mean the territory administered by the Government of Israel on the 19th of July, 1956;
- (2) "national" means, in relation to the United Kingdom, a citizen of the United Kingdom and Colonies, and, in relation to Israel, a person having Israeli citizenship;
- (3) "legislation" means, according to the context, the laws and regulations specified in Article 2 in force in any part of the territory of one (or the other) Contracting Party;
- (4) "competent authority" means, in relation to the United Kingdom, the Minister of Pensions and National Insurance, the Ministry of Labour and National Insurance for Northern Ireland, or the Isle of Man Board of Social Services, as the case may require, and, in relation to Israel, the Minister of Labour;
- (5) "child" means, in relation to any person, a child, within the meaning of the legislation which is being applied, who is treated under that legislation as being a child of that person or included in his family;
- (6) "parent" includes a person who is treated as a parent under the legislation which is being applied;
- (7) "dependant" means a person for whom an increase of benefit is payable under the legislation which is being applied;
- (8) "insurance period" means, in relation to one (or the other) Party, a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question have been paid under the legislation of that Party;
- (9) the words "benefit" and "pension" include any increase in the benefit or pension and any additional allowances payable therewith;

- (10) "old age pension" means, in relation to the United Kingdom, a contributory old age pension or retirement pension payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, an old age pension payable under the legislation of Israel;
- (11) "orphan's benefit" means, in relation to the United Kingdom, a guardian's allowance payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, "orphan's benefit" payable under the legislation of Israel;
- (12) "death benefit" means, in relation to the United Kingdom, death benefit payable under the legislation of the United Kingdom, and, in relation to Israel, a pension or grant payable under the legislation of Israel to the dependant of an insured person whose death was due to an industrial injury;
- (13) any reference to "industrial injury" includes a reference to industrial disease within the meaning of the legislation which is being applied.

ARTICLE 2

(1) The provisions of the present Convention shall apply—

(a) in relation to the United Kingdom, to—

(i) the National Insurance Act, 1946, the National Insurance Act (Northern Ireland), 1946, the National Insurance (Isle of Man) Act, 1948, and the legislation in force before the 5th July, 1948, which was replaced by those Acts;

(ii) the National Insurance (Industrial Injuries) Act, 1946, the National Insurance (Industrial Injuries) Act (Northern Ireland), 1946, and the National Insurance (Industrial Injuries) (Isle of Man) Act, 1948;

(b) in relation to Israel, to the National Insurance Act, 1953.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, the Convention shall apply also to any law or regulation which amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) The Convention shall apply, only if the Contracting Parties so agree, to any law or regulation which amends or supplements the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement on social security which one (or the other) Party has made with a third party.

Part II.—General Provisions

ARTICLE 3

Subject to the provisions of the present Convention, a national of one Contracting Party shall be subject to the obligations, and entitled to enjoy the advantages, of the legislation of the other Party under the same conditions as a national of the latter Party.

ARTICLE 4

If a person is temporarily employed in the territory of one Contracting Party and is not ordinarily resident there, and if his employer is resident in the territory of the other Party, or has his principal place of business there, then—

(a) those provisions of the legislation of the latter Party which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party;

(b) the legislation of the former Party shall not apply to him.

ARTICLE 5

(1) The present Convention shall not apply to established members of the Foreign Service of either Contracting Party.

(2) Subject to the provisions of paragraph (1) of this Article, where a national of one Party is employed in the Government service of that Party in the territory of the other Party and is not ordinarily resident in that territory, or a person is employed in the private service of such a national and is not ordinarily resident in that territory—

- (a) those provisions of the legislation of the former Party which concern the payment of contributions shall apply to him as if he were employed in the territory of that Party;
- (b) the legislation of the latter Party shall not apply to him.

(3) Where a person to whom paragraphs (1) and (2) of this Article do not apply is employed in a diplomatic or consular post of one Party in the territory of the other, or is employed there in the private service of a diplomatic or consular official of the former Party, the legislation of the Party in whose territory he is employed shall apply to him.

ARTICLE 6

Where a person is employed in the territory of one Contracting Party and those provisions of the legislation of the other Party which concern the payment of contributions apply to him in accordance with the provisions of Article 4 or Article 5, he shall be treated, under that legislation, for the purpose of any claim to receive benefit for an industrial accident occurring, or an industrial disease contracted, during his employment in the territory of the former Party, as if that employment were insurable, and as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter Party; and, if the latter Party is the United Kingdom, he shall be treated for the purpose of any claim to receive sickness benefit under the legislation of the United Kingdom as if he were in the territory of the United Kingdom.

ARTICLE 7

The competent authorities of the two Contracting Parties may agree to modify the provisions of Articles 4 and 5 in relation to particular persons or classes of persons.

Part III.—Benefit

BENEFIT OF ONE PARTY PAYABLE IN THE TERRITORY OF THE OTHER

ARTICLE 8

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a person would be entitled to receive an old age pension, widow's benefit, benefit in respect of an industrial injury, or death benefit if he were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that benefit while he is in the territory of the other Party.

(2) So long as there are restrictions imposed by one Contracting Party on the transfer of funds to persons outside the territory of that Party, and these restrictions prevent persons in the territory of the other Party from receiving any benefit under the legislation of the former Party in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, arrangements shall be

made to enable any such person to appoint a person or bank in the territory of the former Party to receive that benefit on his behalf or to enable him to receive that benefit on his return to that territory.

BENEFICIARY OF ONE PARTY WITH DEPENDANT IN THE TERRITORY OF THE OTHER

ARTICLE 9

Where a person is entitled to receive an old age pension, widow's benefit or benefit in respect of an industrial injury under the legislation of one Contracting Party, and would be entitled to receive an increase of that benefit for a dependant if the dependant were in the territory of that Party, he shall be entitled to receive that increase while the dependant is in the territory of the other Party.

BENEFIT OF ONE PARTY IN RESPECT OF A CHILD IN THE TERRITORY OF THE OTHER

ARTICLE 10

(1) Where, under the legislation of one Contracting Party, a woman would be entitled to receive widow's benefit or death benefit if a child had been in the territory of that Party at the time when one of his parents died, she shall be entitled to receive that benefit if the child was in the territory of the other Party at that time.

(2) Where, under the legislation of one Party, a woman would be entitled to receive widow's benefit or death benefit if a child were in the territory of that Party, she shall be entitled to receive that benefit while the child is in the territory of the other Party.

OLD AGE PENSIONS

ARTICLE 11

(1) If a person has been insured under the legislation of both Parties, then—

- (a) for the purpose of determining whether he is entitled to receive an old age pension under the legislation of either Party, any insurance period completed by him under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed by him under the legislation of the former Party; and
- (b) if he is entitled to receive an old age pension under the legislation of the former Party, the rate of that pension shall be a part of the rate of the pension which would have been payable to him under that legislation if every insurance period completed by him under the legislation of the latter Party had been an insurance period completed by him under the legislation of the former Party, namely, that part which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of both Parties.

(2) If a woman claims an old age pension under the legislation of the United Kingdom, wholly or partly by virtue of her husband's contributions,

the provisions of paragraph (1) of this Article shall apply to her, subject to the modification that any reference in those paragraphs to an insurance period completed by her shall be construed as including a reference to an insurance period completed by her husband.

WIDOW'S BENEFIT

ARTICLE 12

If a man has been insured under the legislation of both Parties, then—

- (a) for the purpose of determining whether his widow is entitled to receive widow's benefit under the legislation of either Party, any insurance period completed by him under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed by him under the legislation of the former Party; and
- (b) if the widow is entitled to receive widow's benefit under the legislation of the former Party, the rate of that benefit shall be a part of the rate of the benefit which would have been payable to her under that legislation if every insurance period completed by her husband under the legislation of the latter Party had been an insurance period completed by him under the legislation of the former Party, namely, that part which bears the same relation to the whole as the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of the former Party bears to the total of all the insurance periods completed by him under the legislation of both Parties.

ORPHAN'S BENEFIT

ARTICLE 13

For the purpose of any claim to receive orphan's benefit under the legislation of one Contracting Party in respect of a child who is resident in the territory of that Party, any insurance period completed by a parent of the child under the legislation of the other Party shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former Party.

INSURANCE PERIODS TO BE IGNORED

ARTICLE 14

(1) For the purpose of determining, in accordance with the provisions of Articles 11, 12 and 13, whether a person is entitled to receive benefit under the legislation of Israel, and for the purpose of determining, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12, what benefit would have been payable under that legislation if insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom had been completed under the legislation of Israel, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the United Kingdom before the 1st April, 1954.

(2) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of Article 11 and paragraph (b) of Article 12, no account shall be taken of any insurance period which a person completed under the legislation of the United Kingdom if, in the calculation of the yearly average of contributions paid by him or credited to him under that legislation, no account is taken of contributions paid in respect of that period.

INDUSTRIAL INJURIES

ARTICLE 15

Where a person has contracted an industrial disease and has been employed in the territory of both Contracting Parties in occupations involving the risk of that disease, he shall, subject to the provisions of Articles 6 and 16, be treated, for the purpose of any claim to receive benefit for that disease under the legislation of the Party in whose territory he was last so employed, as if he had been so employed only in that territory.

ARTICLE 16

Where a person is receiving or has received any benefit for an industrial injury under the legislation of one Contracting Party, and claims benefit for an industrial injury under the legislation of the other Party, account shall be taken of the former benefit as if it were or had been paid under the legislation of the latter Party.

ARTICLE 17

(1) If the person is in the territory of Israel and is entitled to receive benefit under the legislation of the United Kingdom in respect of an industrial injury, he shall be entitled to receive also under the legislation of Israel such medical treatment as he would have been entitled to receive if the injury had been an industrial injury as defined by the legislation of Israel.

(2) If a person is in the territory of the United Kingdom and is entitled to receive benefit under the legislation of Israel in respect of an industrial injury, he shall be entitled to receive the benefits in kind provided under the National Health Services of the United Kingdom.

MATERNITY BENEFIT

ARTICLE 18

(1) Where a woman would have been entitled to receive a maternity grant under the legislation of one Contracting Party if she had been confined in the territory of that Party, she shall be entitled to receive that grant if she is confined in the territory of the other Party.

(2) A woman who is confined in the territory of the United Kingdom shall not be disqualified from receiving a maternity grant under the legislation of Israel on the ground that her confinement did not take place in a hospital.

(3) Where a woman is entitled to receive a maternity grant under the legislation of the United Kingdom, and is confined in the territory of Israel, she shall be entitled to receive medical treatment in a public hospital in that territory at the same charge as a woman who is entitled to receive a maternity grant under the legislation of Israel.

ARTICLE 19

For the purpose of any claim to receive a maternity allowance under the legislation of one Contracting Party, a woman who is in the territory of that Party and has completed an insurance period under that legislation since her last arrival in that territory shall be treated as if any insurance period completed by her under the legislation of the other Party were an insurance period completed by her under the legislation of the former Party.

CLAIMS MADE INDEPENDENTLY OF THE CONVENTION

ARTICLE 20

Subject to the provisions of Article 16, any person claiming benefit under the legislation of either Contracting Party may choose to have his claim determined without regard to the provisions of this Part of the Convention.

Part IV.—Miscellaneous Provisions

ARTICLE 21

The competent authorities—

- (i) shall make such administrative arrangements as may be required for the application of the present Convention;
- (ii) shall communicate to each other information regarding any measure taken by them for the application of the Convention;
- (iii) shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention;
- (iv) shall furnish assistance to one another with regard to any matter relating to the application of the Convention.

ARTICLE 22

Where, under the provisions of the present Convention, any benefit is payable by an authority of one Contracting Party to a person who is in the territory of the other Party, the payment may, at the request of that authority, be made by an authority of the latter Party as agent for the authority of the former Party.

ARTICLE 23

No benefit paid under the legislation of one Contracting Party by virtue of the present Convention shall be reimbursed out of the funds of the other Party.

ARTICLE 24

Where, for the purpose of a claim to receive benefit under the legislation of one Contracting Party, it is necessary for a person in the territory of the other Party to be medically examined, the competent authority of the latter Party, at the request of the competent authority of the former Party, shall arrange for him to be examined at its own expense.

ARTICLE 25

(1) Any exemption from, or reduction of, legal dues, charges and fees provided for in the legislation of one Contracting Party in connexion with the issue of any certificate or document required to be produced for the purpose of that legislation, shall be extended to certificates and documents required to be produced for the purposes of the legislation of the other Party.

(2) Where any certificate or other document has to be produced to the competent authority of one (or the other) Party for the purpose of applying the present Convention, that authority shall not require the certificate or other document to be legalised or authenticated by a diplomatic or consular authority.

ARTICLE 26

Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one Contracting Party, have been presented within a prescribed period to an authority of that Party, but which is in fact presented within the same period to the corresponding authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the former Party. In such cases, the authority of the latter Party shall, as soon as possible, arrange for the claim, notice or appeal to be sent to the competent authority of the former Party.

ARTICLE 27

(1) The competent authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to resolve by negotiation any disagreement relating to the interpretation or application of the present Convention.

(2) If any such disagreement has not been resolved by negotiation within a period of three months, the disagreement shall be submitted to arbitration by an arbitral body, whose composition and procedure shall be agreed upon by the two Parties.

(3) The decision of the arbitral body shall be made in accordance with the principles and spirit of the present Convention and shall be final and binding.

ARTICLE 28

(1) No provision of the present Convention shall confer any right to receive any payment of benefit for a period before the date of the entry into force of the Convention.

(2) No provision of Part II of the Convention shall apply to any period during which a person was employed before the date of the entry into force of the Convention.

(3) Subject to the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, any benefit, other than a maternity grant, shall be payable in accordance with the provisions of the Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force; and such benefit shall be paid as from that date, if the claim therefor is submitted within six months of that date.

(4) Any period during which a person was insured under the legislation of one (or the other) Contracting Party before the date of entry into force of the Convention shall be taken into account for the purpose of determining any right to benefit in accordance with the provisions of the Convention.

ARTICLE 29

In the event of the termination of the present Convention, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

ARTICLE 30

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.⁽¹⁾

ARTICLE 31

The present Convention shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced by notice in writing given by either Contracting Party to the other three months before the expiry of any such yearly period.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this 29th day of April, 1957, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) ALLAN NOBLE.

(L.S.) ELIAHU ELATH.

⁽¹⁾ The Convention entered into force on November 1, 1957.

סעיף 30

אמנה זו סעונה אישור, וכחכי-האישור יוחלפו
 כהקדם האפשרי. האמנה חיכנס לתקפה כיום האחד לחודש השני לאחר
 החודש שבו הוחלפו כחכי-האישור.

סעיף 31

אמנה זו תעמוד בתקפה שנה אחת מתאריך כניסתה לתקפה.
 לאחר ככן היא תמשיך לעמוד בתקפה מדי שנה בשנה, זולת אם הסתלקו
 ממנה כהודעה בכתב שמסר צד אחד לצד השני שלושה חדשים לפני תום
 כל תקופה שנתייה כזאת.

ולראיה חתמו על אמנה זו החתומים מטה, שהוטמכו כהלכה
 על ידי מטלותיהם, וקבעו בה את חותמותיהם.

נעשחה בשני העתקים בלונדון, היום ב'ח בניסן. ה'תשי"ד
 בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור לשני הנוסחים כמידה
 שווה.

ALLAN NOBLE. (L.S.)

אֵילֵהוּ אֵילֵת (L.S.)

סעיף 27

- (1) הרשויות המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ישתדלו ליישם בדרך משא ומתן כל מחלוקת כדבר פרשנותה או תחולתה של אמנה זו.
- (2) לא יושבה המחלוקת בדרך משא ומתן חוץ שלושה חודשים, תוכא המחלוקת לכוררותו של גוף כוררים, שעל הרכבו ונוהלו יסכימו שני הצדדים המתקשרים.
- (3) החלטתו של גוף הכוררים תינתן כהתאם לעקרונותיה ולרוחה של אמנה זו וזאת סופית ומחייבת.

סעיף 28

- (1) שוט הוראה מהוראות אמנה זו לא תעניק זכות לקבל כל תשלום של בימלה בעד תקופה שלפני תאריך כניסתה של האמנה לתקפה.
- (2) שוט הוראה מהוראות חלק ב' לאמנה לא תחול על תקופה שבה היה אדם מועמד לפני תאריך כניסתה של האמנה לתקפה.
- (3) ככפוף להוראות פסקאות (1) ו-(2) לסעיף זה, תשולט בימלה, פרט למענק לירה, בהתאם להוראות האמנה לגבי אירועים שאירעו לפני תאריך כניסתה לתקפה; וגימלה כזאת תשולם החל מאותו תאריך, אם הוגשה תביעה על כך חוץ ששה חודשים מאותו תאריך.
- (4) כל תקופה, שבה היה אדם מבוטח לפי חוקי אחר הצדדים המתקשרים לפני תאריך כניסת האמנה לתקפה, תוכא כחשכון לצנין קביעת כל זכות לגימלה בהתאם להוראות האמנה.

סעיף 29

סוייט תקפה של אמנה זו, תישמר כל זכות שרכש אדם בהתאם להוראותיה, וינוהל משא ומתן להסדרת זכויות שהיו או בתהליך של רכישה בחוקף אונן ההוראות.

סעיף 23

גימלה ששולמה לפי חוקי אחר הצדדים המתקשרים כחוקף אמנה
זו לא תוחזר מכספי הצד השני.

סעיף 24

מקום שלשם תביעת גימלה לפי חוקי צד מתקשר אחד צריך אדם
הנמצא כשסח הצד השני לעמוד לכדיקה רפואית, תדאג הרשות המוסמכת
של הצד השני לכדיקתו על חשכונה, לפי בקשת הרשות המוסמכת של
הצד הראשון.

סעיף 25

- (1) כל פטור וכל הנחה לגבי חשלומים, היסלים ואגרות חוקיים,
שנקבעו בחוקיו של צד מתקשר אחד כקשר להוצאת כל תעודה או מסמך
שדרוש להראותם לצורך אותם החוקים יחולו גם על תעודות ומסמכים
שדרוש להראותם לצרכי חוקיו של הצד השני.
- (2) מקום שחובה להראות תעודה או מסמך אחר לרשות המוסמכת של
אחד הצדדים המתקשרים לצורך החלת אמנה זו, לא תדרוש אותה רשות
את אישורם או אימותם של התעודה או המסמך האחר על ידי רשות
קונסולאריה או דיפלומאטיה.

סעיף 26

כל תביעה, הודעה או ערעור שלצרכי חוקיה של צד מתקשר אחד
היה צריך להגישם, תוך תקופה קבועה, לרשות של אוחו צד אלא שהוגשו
למעשה תוך אותה תקופה לרשות המקבילה של הצד השני, יהא דינם כאילו
הוגשו לרשותו של הצד הראשון. כמקרים אלה תדאג הרשות של הצד השני
לכך שהתביעה, ההודעה או הערעור ישלחו כהקדמ האפשרי אל הרשות
המוסמכת של הצד הראשון.

חביעות שהוגשו ללא זיקה

אל האמנה

סעיף 20

ככפוף להוראות סעיף 16, רשאי כל אדם התובע גימלה לפי חוקי אחד הצדדים המחקשרים להעדיף כי חביעתו היחרץ ללא החתשכות בהוראה חלק זה לאמנה.

חלק ד' - הוראות שונות

סעיף 21

הרשויות המוסמכות -

- (1) יקבעו אותם הסדרים מינהליים שיהיו דרושים להחלת אמנה זו;
- (2) יעבירו זו לזו יריעות בדבר כל אמצעי שנקסו לסם החלת האמנה;
- (3) יעבירו זו לזו, בהקדם האפשרי, יריעות בדבר כל שינויים שנעשו לפי חוקיהן הלאומיים והנשפיעים על תחולת האמנה;
- (4) יספקו זו לזו עזרה בנוגע לכל ענין הקשור בהחלת האמנה.

סעיף 22

מקום שלכי הוראה אמנה זו משלמה רשות של צד מחקשר אחד גימלה לאדם שבשטח הצד השני, רשאית רשות של הצד השני, לפי בקשת הרשות של הצד הראשון, לשלם את הגימלה ככאח-כות הרשות של הצד הראשון.

סעיף 17

(1) נמצא אדם כשסח ישראל והוא זכאי לקבל גימלה לפי חוקי הממלכה המאוחדת כעד פגיעה כעבודה, יהא זכאי לקבל גם לפי חוקי ישראל אותו סיפול רפואי שהיה זכאי לקבלו, אילו הייתה הפגיעה - פגיעה כעבודה, כמוגדר בחוקי ישראל.

(2) נמצא אדם כשסח הממלכה המאוחדת והוא זכאי לקבל גימלה לפי חוקי ישראל כעד פגיעה כעבודה, יהא זכאי לקבל את הגימלות כעין, שנקבעו בשירותי הבריאות הלאומי של הממלכה המאוחדת.

גימלת אמהות

סעיף 18

(1) מקום שאשה הייתה זכאית לקבל מענק-לידה, לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים, אילו הייתה יולדת כשסח-ארצו של אותו צד, תהא זכאית לקבל אותו מענק אם היא יולדת כשסח-ארצו של הצד השני.

(2) אשה היולדת כשסח הממלכה המאוחדת לא תיפסל לקבלת מענק-לידה לפי חוקי ישראל כנימוק שלידתה לא הייתה ככית-חולים.

(3) מקום שאשה זכאית לקבל מענק-לידה לפי חוקי הממלכה המאוחדת והיא יולדת כשסח ישראל, תהא זכאית לקבל סיפול רפואי ככית-חולים ציבורי כאותו שסח חמורת אותו חשלוס כמו אשה הזכאית לקבל מענק-לידה לפי חוקי ישראל.

סעיף 19

לענין כל חכיעה לקבלת דמי-לידה לפי חוקי אחד הצדדים המתקשרים, יהא דינה של אשה הנמצאת כשסח-ארצו של אותו צד, שהשלימה חקופת כיסוח לפי אוזס החוקים מאז כואה לאחרונה לאותו שסח, כאילו כל חקופת-כיסוח שהשלימה לפי חוקי הצד השני הייתה חקופת-כיסוח שהשלימה לפי חוקי הצד הראשון.

תקופות-כיסוח שלא יוכאו כחשבון

סעיף 14

(1) כדי לקבוע, בהתאם להוראות הסעיפים 11, 12 ו-13, אם זכאי אדם לקבל גימלה לפי חוקי ישראל, וכדי לקבוע, בהתאם להוראות הסעיפים 11 ו-12, איזו גימלה היחה משחלמת לפי אותם החוקים אילו היו תקופות-הכיסוח, שהושלמו לפי חוקי הממלכה המאוחדת, מושלמות לפי חוקי ישראל, לא יחשבו בטום תקופת-כיסוח שהוטלמה לפי חוקי הממלכה המאוחדת לפני 1 באפריל 1954.

(2) לשם החלת הוראות פסקה (2) לסעיף 11 ופסקה (ב) לסעיף 12, לא יוחשבו כשוט תקופת-כיסוח שהשלים אדם לפי חוקי הממלכה המאוחדת, אם, כחיסוב דמי הכיסוח הממוצעים לשנה ששילם או שנזקפו לזכותו לפי אותם החוקים, אין מתחשבים כדמי-הכיסוח ששולמו לגבי אותה תקופה.

פגיעות כעבודה

סעיף 15

חלה אדם כמחלה-מקצוע והיה מועבד - כקסחי-ארצט של שני הצדדים המתקשרים - כעבודה שהיה כרוך בהן סיכון של אוחה מחלה, יחא דינו - ככפוף להוראות סעיפים 6 ו-16 - לענין כל חכיעה לקבלת גימלה כעד אוחה מחלה לפי חוקי הצד שבשטח-ארצו היה מועבד כך לאחרונה, כאילו היה מועבד כך באותו שטח-ארץ כלכוד.

סעיף 16

מקום שאדם מקבל או היה מקבל גימלת פגיעה כעבודה לפי חוקיו של צד מתקשר אחד, והוא חוכע גימלת פגיעה כעבודה לפי חוקי הצד השני, חוכא כחשבון הגימלה הראשונה כאילו היא משחלמת או שולמה לפי חוקי הצד השני.

(2) חכעה אשה קצבת זקנה לפי חוקי הממלכה הכאוהדת והיתה חכיעחה - כולה או קצחה - מבוססת על דמי הכיסוח של בעלה, יהולו עליה הוראות פסקה (1) לסעיף זה, בכפוף לסינוי כי כל מקום כאותה פסקה שמדובר בו על תקופת כיסוח שהושלמה על ידיה, יתפרש ככולל תקופת כיסוח שהושלמה על ידי בעלה.

גימלת-אלמנה

סעיף 12

- (א) היה אדם מבוסס לפי חוקי שני הצדדים, הרי - בקביעת השאלה אם זכאית אלמנתו לקבל גימלת-אלמנה לפי חוקי הצד האחד, יהא דינה של כל תקופת-ביטוח שהטלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני כאילו היתה תקופת-ביטוח שהטלים לפי חוקי הצד הראשון; וכן
- (ב) אם זכאית האלמנה לקבל גימלת-אלמנה לפי חוקי הצד הראשון, יהא שיעורה של אותה גימלה חלק של שיעור הגימלה שהיה משחלט לה לפי אותם חוקים אילו כל תקופת ביטוח שהטלים בעלה לפי חוקי הצד השני היתה תקופת ביטוח שהטלים לפי חוקי הצד הראשון, היינו - חלק המתייחס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הביטוח שהטלים בעלה לפי חוקי הצד הראשון מתייחס אל סך כל תקופות הביטוח שהטלים לפי חוקי שני הצדדים.

גימלת-יתום

סעיף 13

לענין כל חכיעה לקבלת גימלת-יתום, לפי חוקיו של צד מתקשר אחד, לגבי ילד היושב כשסח-ארצו של אותו צד, יהא דינה של כל תקופת-ביטוח שהטליט אחד מהורי הילד לפי חוקי הצד השני כאילו היתה תקופת-ביטוח שהושלמה לפי חוקי הצד הראשון.

גימלה של צד אחד בעד ילד הנמצא

בשטח-ארצו של הצד השני

סעיף 10

(1) מקום שלפי חוקיו של צד מחקשד אחד היתה אשה זכאית לקבל גימלה אלמנה או גימלה מוות אם היה ילד בשטח-ארצו של אותו צד בשעה שאחד מהוריו מת, תהא אותה אשה זכאית לקבל אותה גימלה אם היה הילד באותה שעה בשטח-ארצו של הצד השני.

(2) מקום שלפי חוקיו של צד אחד היתה אשה זכאית לקבל גימלה אלמנה או גימלה מוות, אילו היה ילד בשטח-ארצו של אותו צד, תהא אותה אשה זכאית לקבל אותה גימלה כשהילד נמצא בשטח-ארצו של הצד השני.

קצבת זקנה

סעיף 11

- (1) היה אדם מבוטח לפי חוקי שני הצדדים, הרי -
- (א) בקביעת השאלה אם הוא זכאי לקבל קצבת-זקנה לפי חוקי הצד האחד, יהא דינה של כל תקופת-כיסוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני כאילו היתה זו תקופת-כיסוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון; וכן
- (ב) אם הוא זכאי לקבל קצבת-זקנה לפי חוקי הצד הראשון, יהא שיעורה של אותה קצבה חלק של שיעור הקצבה שהיה משולם לו לפי אחס החוקים אילו כל תקופת-כיסוח שהשלים אותו אדם לפי חוקי הצד השני היתה תקופת-כיסוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון, היינו - חלק המחייס אל מלוא הסכום כמו שסך כל תקופות הכיסוח שהשלים לפי חוקי הצד הראשון מחייס אל סך כל תקופות הכיסוח שהשלים לפי חוקי שני הצדדים.

חלק ג' - ג י כ ל הגימלת צד אחד המשלמת כשטח ארצו שלהצר השניסעיף 8

(1) מקוט שלפי הוקיו של אחד הצדדים המתקשרים, היה אדם זכאי לקבל קצבת זקנה, גימלת אלמנה, גימלת מחלח מקצוע, או גימלת מוות אילו היה כשטח ארצו של אוהו צד, יהא אוהו אדם זכאי לקבל אותה גימלה כהיותו כשטח ארצו של הצד השני.

(2) כל עוד קיימות הגבלות שהוטלו על יזי צד מחקטר אחד על העברת כספים לכני ארט שמחלץ לשטח-ארצו של אוהו צד, והן מונעות כני ארט מכשטח-ארצו של הצד השני לקבל כל גימלה לפי חוקי הצד הראשון כהתאכ להוראות פסקה (1) לסעיף זה, יוסדרו הסדרים כדי לאפשר לכל אדם כזה למנות אדם או כנק כשטח ארצו של הצד הראשון לקבל אותה גימלה כשמו או לאפשר לו לקבל אח הגימלה בשוכו לאוהו שטח-ארץ.

בעל גימלה של צד אחד שהתלוי בונמצא כשטח-ארצו של הצד השניסעיף 9

מקום שאדם זכאי לקבל קצבת זקנה, גימלת אלכנה או גימלת פגיעה בעבודה לפי חוקיו של צד מחקטר אחד, והיה זכאי לקבל תוספת לאוהה גימלה בעד תלוי אילו נמצא התלוי כשטח ארצו של אוהו צד, יהא אוהו אדם זכאי לקבל אותה תוספת בעוד התלוי נמצא כשטח-ארצו של הצד השני.

(3) מקום טאדס, שפסקוח (1) ו- (2) לסעיף זה אינן חלות עליו, מועבד כמשרה דיפלומאטיה או קונסולאריה של צד אחד כשטח-ארצו של הצד השני, או מועבד שם כשי-דותו הפרטי של מקיד דיפלומאטי או קונסולארי של הצד הראשון, יהולו עליו חוקי הצד שבשטח ארצו הוא מועבד.

סעיף 6

מועבד אדם כשטח ארצו של אחד הצדדים המחשירים וחלות עליו, כהתאם להוראות סעיף 4 או סעיף 5, ההוראות של חוקי הצד השני הרנות כחשלוס דמי כיסוח, יהא דינו, לפי אותם החוקים, לענין כל חכיעה לקבלת גימלה בעד חאונת עבודה שאירעה לו, או בעד מחלת מקצוע שחלה בה, כמשך עבודתו כשטח-ארצו של הצד הראשון, כאילו היחה אותה עבודה כח-ביסוח וכאילו ארעה החאונה לאותו אדם, או כאילו חלה אותו אדם כמחלה, כשטחו של הצד השני; וכשהצד השני הוא הממלכה המאוחדת, יהא דינו, לענין כל חכיעה לקבלת גימלת מחלה לפי חוקי הממלכה המאוחדת, כאילו הוא נמצא כשטח הממלכה המאוחדת.

סעיף 7

רשויותיהם המוסמכות של שני הצדדים המחשירים רשאיות להסכים ביניהן לשנות את הוראות הסעיפים 4 ו-5 כיחס לבני אדם מסויימיט או לסוגים מסויימים של בני אדם.

חלק ב' - הוראות כלליותסעיף 3

בכפוף להוראות אמנה זו, יהא אזרחו של הצד האחד כפוף לחובות, וזכאי ליהנות מהיתרונות, של חוקי הצד השני כאותם הנזאים כמו אזרחו של הצד השני.

סעיף 4

מועבד אדם כאופן זמני כשסח ארצו של הצד האחד ואיננו חושב קבע בה, ומעבירו יושב כשסח ארצו של הצד השני או נמצא בו מקום עסקיו העיקרי הרי -

(א) יחולו עליו הוראות חוקיו של הצד השני הדינות כחשלום דמי כיסוח, כאילו הוא מועבד כשסח של אותו צד שני;

(ב) חוקיו של הצד הראשון לא יחולו עליו.

סעיף 5

(1) אמנה זו לא תחול על חבר עובדי הקבע בשירות החוץ של כל אחד מן הצדדים המחקשים.

(2) בכפוף להוראות פסקה (1) לסעיף זה, מקום שאזרח של צד אחד מועבד בשירות הממשלתי של אותו צד כשסח ארצו של הצד השני ואיננו יושב ישיבת קבע כאותו שסח ארץ או מקום שאדם מועבד בשירותו הפרטי של אותו אזרח ואיננו יושב ישיבת קבע כאותו שסח ארץ -

(א) יחולו עליו הוראות חוקיו של הצד הראשון הדינות כחשלום דמי כיסוח, כאילו הוא מועבד כשסח ארצו של אותו צד;

(ב) חוקי הצד השני לא יחולו עליו.

(13) כל מקום שמדובר ב"פגיעה בעבודה" כא לרכוח מחלח מקצוע

במשמעות החוק שלפיו נוהגים.

סעיף 2

(1) הוראות אמנה זו יחולו -

(א) לגבי הממלכה המאוחדת על -

(1) חוק הביטוח הלאומי, 1946;

חוק הביטוח הלאומי (אירלנד הצפונית) 1946;

חוק הביטוח הלאומי (האי מן), 1948;

והחוקים שעמדו בתקפם לפני ה-5 כיולי 1948 והוחלפו

בחוקים האמורים;

(2) חוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה), 1946;

חוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה) (אירלנד

הצפונית), 1946;

וחוק הביטוח הלאומי (פגיעות בעבודה) (האי מן),

1948;

(ב) לגבי ישראל - על חוק הביטוח הלאומי, תשי"ד-1953.

(2) ככפוף להוראות פסקה (3) לסעיף זה, תחול אמנה זו גם על כל

חוק או תקנה המתקנים, משלימים או מאחדים את החוקים

המפורטים בפסקה (1) לסעיף זה.

(3) בהסכמת הצדדים המתקשרים, ובהסכמתם כלכד, תחול האמנה על

כל חוק או תקנה המתקנים או משלימים את החוקים המפורטים

בפסקה (1) לסעיף זה, לשם מתן תוקף לכל הסכם גומלין כדובר

ביטוח סוציאלי שעשה הצד האחד (או השני) עם צד שלישי.

- (4) "רשונו מוסמכת" פירושה - לגבי הממלכה המאוחדת - המיניסטר לקצבאות ולביטוח לאומי, מיניסטרוֹן העבודה והביטוח הלאומי לאירלנד הצפונית או מועצת השירותים הסוציאליים של האי סן, הכל לפי הענין, ולגבי ישראל - שר העבודה;
- (5) "ילד" פירושו, לגבי כל אדם, ילד - כמשמעות החוק שלפיו נוהגים - שדינו, לפי אותו חוק, כדין ילדו של אותו אדם או כדין ילד הנכלל במשפחתו;
- (6) "הורה" - לרבות אדם שדינו, בהתאם לחוק שלפיו נוהגים, כדין הורה;
- (7) "תלוי" פירושו - אדם שמשלמת למענו תוספת גימלה בהתאם לחוק שלפיו נוהגים;
- (8) "תקופת-ביטוח" פירושו, לגבי הצד האחד (או השני), - תקופה שלגביה שולמו, לפי חוקי אותו צד, דמי ביטוח כשיעור מתאים לגימלה הנירונה;
- (9) המלים "גימלה" ו"קצבה" כוללות כל תוספת גימלה או קצבה וכל קצבות נוספות המשלמות אתן;
- (10) "קצבת-זקנה" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת, קצבת-זקנה חורמת או קצבת-פרישה חורמת המשלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קצבת-זקנה המשלמת לפי חוקי ישראל;
- (11) "גימלת-יתום" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת - קצבת אפוסטרופוס המשלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת ולגבי ישראל - "גימלת-יתום" המשלמת לפי חוקי ישראל;
- (12) "גימלת-מוות" פירושו, לגבי הממלכה המאוחדת, גימלת-מוות המשלמת לפי חוקי הממלכה המאוחדת, ולגבי ישראל - קצבה או מענק המשלמים, לפי חוקי ישראל, לחלוי במכוסח שמוחו נגרס על ידי פגיעה כעבודה;

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה

הגדולה ואירלנד הצפונית.

שמנוי וגמור אתן לשחף פעולה כשטח הסוציאלי;
המאשרות את העקרונן, שכבר קוכל על דעת שני הצדדים
המתקשרים, כי אורחי הצד האחד יהא דינס, לפי חוקי הביטוח
הסוציאלי של הצד השני, כדינס של אורחי אותו צד שני,
הרוצות להסדיר הסדרים שיאפשרו לבני אדם העוכרים
משטח ארצו של הצד האחד אל שטח ארצו של הצד השני לשמור על
הזכויות שרכשו לפי חוקי הצד האחד או ליהנות מזכויות מקבילות
לפי חוקי הצד השני,
והרוצות, כמו כן, להסדיר הסדרים לצירופן של תקופות
ביטוח שהושלמו לפי חוקי שני הצדדים לענין קביעת הזכות לקבל
גימלה -

הסכימו ביניהן לאמור: -

חלק א' - הגדרות והיקף

סעיף 1

לענין אמנה זו -

- (1) "שטח ארץ" פירושו - לגבי הממלכה המאוחדת -
אנגליה, סקוטלנד, ויילס, אירלנד הצפונית והאי מן,
ולגבי ישראל - שטח ישראל שמסמעותו, לענין אמנה
זו, שטח-הארץ המנוהל על ידי ממשלת ישראל כיום
19 ביולי 1956;
- (2) "אורח" פירושו - לגבי הממלכה המאוחדת - אורח
הממלכה המאוחדת והמושבות, ולגבי ישראל - בעל
אזרחות ישראלית;
- (3) "חוקים" פירושו - לפי הקשר הדברים - החוקים
והתקנות המפורטים בסעיף 2 והעומדים כחקפם ככל
חלק משטח ארצו של הצד האחד (או השני);

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE